

θεριστής *moissonneur*

Bel 33 καὶ ἐγένετο τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἕκτῃ
καὶ ἦν Ἀμβακουμ ἔχων ἄρτους ἐντεθρυμμένους ἐν σκάφῃ ἐν ἐψήματι
καὶ στάμνον οἴνου κεκερασμένον
καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον πρὸς τοὺς **θεριστάς**.

Dan 14:33 *Et il est advenu, le sixième jour*

Bel 33 *et Habacuc avait émiétté du pain dans un vase, dans du bouillon,
et (préparé) une jarre de vin mêlé
et il allait aux champs° / dans la campagne, auprès des **moissonneurs**.*

Bel θ 33 καὶ ἦν Ἀμβακουμ ὁ προφήτης ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ,
καὶ αὐτὸς ἤψησεν ἔψεμα καὶ ἐνέθρυψεν ἄρτους εἰς σκάφην
καὶ ἐπορεύετο εἰς τὸ πεδῖον ἀπενέγκαι τοῖς **θερισταῖς**.

Dan 14:33 *Or Habacuc le prophète était en Judée ;*

Bel Th 33 *et il avait fait bouillir un bouillon et émiétté du pain dans un vase,
et il allait aux champs° / dans la campagne, les porter aux **moissonneurs**.*

Mt. 13:30 ἄφετε συναυξάνεσθαι ἀμφότερα ἕως τοῦ **θερισμοῦ**,
καὶ ἐν καιρῷ τοῦ θερισμοῦ ἐρῶ τοῖς **θερισταῖς**,
Συλλέξατε πρῶτον τὰ ζιζάνια
καὶ δῆσατε αὐτὰ εἰς δέσμας πρὸς τὸ κατακαῦσαι αὐτά,
τὸν δὲ σῖτον συναγάγετε εἰς τὴν ἀποθήκην μου.

Mt 13:27 Or, s'avancant, les serviteurs / esclaves du maître-de-maison lui ont dit :
Seigneur, n'est-ce pas de la belle semence que tu as semée dans ton champ ?
D'où vient donc qu'il y ait des ivraies / zizanies?

Mt 13:28 Or lui leur a déclaré : Un homme, un ennemi, a fait cela ;
or les serviteurs / esclaves lui disent : Veux-tu que nous allions les recueillir ?

Mt 13:29 Mais lui leur déclare : Non,
de peur qu'en recueillant les ivraies / zizanies,
vous ne déraciniez en même temps qu'elles le blé.

Mt 13:30 Laissez l'un et les autres croître ensemble jusqu'à la moisson ;
et, au temps de la moisson, je dirai aux **moissonneurs** :
Recueillez d'abord les ivraies et liez-les en bottes pour les consumer ;
mais le blé, (r)assemblez-le dans mon grenier.

Mt. 13:39 ὁ δὲ ἐχθρὸς ὁ σπείρας αὐτὰ ἐστὶν ὁ διάβολος,
ὁ δὲ θερισμὸς συντέλεια αἰῶνός ἐστιν,
οἱ δὲ **θερισταὶ** ἄγγελοί ἐσιν.

Mt 13:36 Alors, laissant les foules, il est venu à la maison
et ses appreneurs se sont avancés vers lui, en disant :
Expose-nous la comparaison des ivraies / zizanies du champ.

Mt 13:37 Or, répondant, il a dit :
Celui qui sème la belle semence, c'est le Fils de l'homme.

Mt 13:38 Or, le champ, c'est le monde ;
et, la belle semence, ce sont les fils du Royaume ;
mais les ivraies, ce sont les fils du Mauvais.

Mt 13:39 et, l'ennemi, celui qui les a semées, c'est le diable ;
et, la moisson, c'est un achèvement d'âge
et, les **moissonneurs**, ce sont les **messagers / anges**.

cf. Ex. 23:16